

III.4. PONCTUATION UTILISEE POUR INSERER LE DIALOGUE.

L'usage des tirets et des guillemets autorise plusieurs possibilités. Les cinq qui suivent sont proposées pour trancher, à propos d'emplois beaucoup trop diversifiés et hésitants.

1.

Elle s'est retournée vers lui, et a ajouté :

– Et si c'est fermé ?

– Si c'est fermé, a-t-il repris, sonne jusqu'à ce qu'on ouvre.

Ici, pour marquer le changement d'interlocuteur, on utilise un *tiret* placé à la ligne (ou légèrement en retrait), sans plus. Cet usage simple et très courant peut être recommandé. A noter qu'à la ligne 1, le *double point* est imposé par la tournure verbale qui précède.

2.

Elle s'est retournée vers lui, et a ajouté :

– « Et si c'est fermé ? »

– « Si c'est fermé, a-t-il repris, sonne jusqu'à ce qu'on ouvre. »

Ici, la ponctuation de la version 1 est utilisée, mais on ajoute en plus des *guillemets* pour encadrer chacune des répliques.

3.

Elle s'est retournée vers lui, et a ajouté :

– « Et si c'est fermé ? »

– « Si c'est fermé », a-t-il repris, « sonne jusqu'à ce qu'on ouvre. »

Ici, la ponctuation de la version 2 est utilisée, mais en plus, la proposition incise (ou incidente) n'est pas reprise à l'intérieur des *guillemets*, ce qui demande l'usage de *guillemets* supplémentaires.

4.

Elle s'est retournée vers lui, et a ajouté :

« – Et si c'est fermé ?

– Si c'est fermé, a-t-il repris, sonne jusqu'à ce qu'on ouvre. »

Visiblement, cette éventualité ne l'enchantait pas.

Ici, on ajoute à la version 1 un usage unique des *guillemets* : on les ouvre avant le texte dialogué, on les ferme lorsque celui-ci est terminé, juste avant d'en revenir au commentaire du narrateur, qui reprend à la ligne suivante.

5.

Elle s'est retournée vers lui, et a ajouté : « Et si c'est fermé ? » Il a repris : « Si c'est fermé, sonne jusqu'à ce qu'on ouvre ».

Ici, on rédige en continu, sans aller à la ligne. Le *double point* introduit une citation complète en discours direct (c'est-à-dire une réplique entière, comportant un ensemble grammatical complet, sinon plusieurs). Il est suivi de l'ouverture des *guillemets* et d'une majuscule.

Références (pas toujours parfaites, ni assez claires, ni assez complètes !) : M. BRECKX, *Grammaire française*, 1989, pp. 321 Sv., et surtout R. GOBBE et M. TORDOIR, *Grammaire française*, 1984, 2^o éd., pp. 414, Sv.